

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 3 (1904)
Heft: 4

Artikel: L tnerò : patois de Blonay (Vaud)
Autor: Odin, L.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-237214>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

II. Lə tənèrò.

PATOIS DE BLONAY (VAUD)

*La Suzèn a Djan Pyéro l'ir on-na fémala viva é grèhāuza ;
lè-χ-infan l'āmāvan gró, l'avéi tòdò^{ou}lon ôka dé bon a lò^{ou}
balyi, mǎ l'irə pouéirāuza kò tò. N'irə pǎ on-na savinta,
kəmin vò-χ-alā oūrə pè lə kəntò kə m'a fé li mīma kò sin :*

*— « On yǎdχò kə nāūdré-χ-òmò l'édan lé damon pò lé fin,
mé tròvǎvò tòta sòlèta din sta grósa méizon. Dé dzua, sin
m'édèi bin tòton, mǎ sitò kə la né vənyāi, l'avé gran pouāirè.
On dzua kə l'avéi fé tan tsó, mé dǎzé : « Pòrvu kə nə vin-
nyə pǎ dò^{ou} pou tin sta né ! N'a pǎ manká. Dèvé lə né, mé
mètò a χlyāirə tòta lé pouārt'è lé fənèidrə kə l'édan dza χlyāisè,
mǎ anfin, l'é tòparéi fé la rəyūva dé tòta la méizon, du lə
lénó a la kǎva, kəmin dé kòðəma. Lə tin l'irə kəve, mǎ tran-
tyilò ; mé su pǎ dévəha a tsavon, ò^{ou} kə kə falyə mé rélévǎ.*

TRADUCTION

Le tonnerre.

La Susanne à Jean-Pierre était une femme vive et gracieuse. Les enfants l'aimaient beaucoup ; elle avait toujours quelque chose de bon à leur donner, mais elle était très peureuse. Elle n'était pas une savante, comme vous allez l'entendre par le conte qu'elle m'a fait elle-même comme ceci :

— « Une fois que nos hommes étaient sur les monts pour les foins, je me trouvais toute seule dans cette grande maison. De jour, cela m'était bien égal, mais aussitôt que la nuit était venue, j'avais grand'peur. Un jour qu'il avait fait très chaud, je me dis : « Pourvu qu'il ne vienne pas du mauvais temps cette nuit ! » Cela n'a pas manqué. Vers le soir, je me mets à fermer toutes les portes et les fenêtres qui étaient déjà fermées, mais enfin, j'ai fait quand même la revue de toute la maison, du galletas à la cave, comme d'habitude. Le temps était couvert, mais calme ; je ne me suis pas complètement dévêtue, au cas

Mé kutsò, fé ma préyîrè, é, tink on-n-inlyədzò! Té manéréi pī! kə mé mēlò a dərè é sòoutò frò dōu lyi kəmin sə bourlāvə dza, mé vīdò a la kouāitè, mētò mé mélyòu sòlā, kəmin nouðra méirə nò-ɣ-avéi tòdòoulon zòu də dé fèrè, l ăyò lə kròjò é mé tīn-nyò on-na ouārba òu méitin dōu pālyò, mon kròjò a la man. Lé-ɣ-inlyədzò vin-nyon lé-ɣ-on apréi lé-ɣ-ótrò : la tsanbra n in-n-īrə plyāina ; mé sòvò a l'òðó,... lə mīm afèrè.... Dyurlāvò kəmin la fōlyè. Tyə fèrè? Alā tsi lé vəzin? Jamé n'aré āxā salyi sòlèta də la méizon né traversā lə tsəmin pòr alā tsi lé M. Mé vin on-n-idéyè : m'in vé òu kòlidā kə l a, kəmin tə sā, duvə pouārta dé salyāitè, pīndò mon kròjò a-n-on ɣlyou, épu m'infatò din la rintrāyə kə la mouralyə fā òu tanyémin dé dālè : m'apāyò kontrə la pouārta é réistò inkə tōta trancha in-n-atindin sin kə pouréi arəvā. Mé dazé intrémè : Sə lə tənərò l intrə pèr on-na pouārta, tə

qu'il me faille me relever. Je me couche, fais ma prière, et voilà un éclair ! Comme tu y vas ¹, que je me mets à dire, et je saute hors du lit, comme s'il brûlait déjà. Je me vêts à la hâte, je mets mes meilleurs souliers, comme notre mère nous avait toujours dit de faire, j'allume la lampe et me tiens un moment au milieu de la chambre, ma lampe à la main. Les éclairs venaient les uns après les autres : la chambre en était pleine ; je me sauve à la cuisine... la même chose.... Je tremblais comme la feuille. Que faire ? Aller chez les voisins ? Jamais je n'aurais osé sortir seule de la maison, ni traverser le chemin pour aller chez les M. Il me vient une idée : je m'en vais au corridor qui a, comme tu sais, deux portes de sortie, je pends ma lampe à un clou et puis je m'engage dans la rentrée que fait la muraille à l'appartement de l'autre côté ; je m'appuie contre la porte et reste là, toute transie de peur, en attendant ce qui pourrait

¹ Littéralement : te manière seulement ! Les exclamations de ce genre sont très fréquentes en patois. Elles expriment le mécontentement d'une personne à la vue ou à l'ouïe de choses désagréables. Elles ne se traduisent que difficilement.

té sôvèréi pè l'ótra. L avé bin ramasâ mé kòtilyon kontra mé, pò kə, sə lə tənɛrò dévéi tò dé mīmò pasâ pè lə kòlidā sin kə lə vāyò, kə nə pouésə pā mé tòtsi. Léi-y-é pasâ la né sin āzā mé sétā. »

— « *Vāi, mā, kə léi dyò apréi sin, lə tənɛrò koua plyə rīdò tyé vò. »*

— « *Kéiz' té, kə mé répon, din si tin l īrò dégadja é n'aréi jamé pu mé ratrapā. »*

La bouna vīlyə vi adéi, lə vò dərə asəbin tyé a mé, sə vò-ɣ-alā lə léi dēmandā. Fó pā léi-y-alā dərə kə la tɛra l é ryonda né kə vīrè : sin n'é pā pòsīblyò ; kəmin k'on sé ratindrāi kan on sərèi dēzò ? Pòr li, kəmin pò lé vīlyò dé son tin, la grāila vin kan l'āra ròlyə lé gòtə dé plyòdzə l'əna kontra l'ótra é lé fā dīnsə vəni dūrè.

arriver. Je me disais en moi-même : « Si le tonnerre entre par une porte, tu t'enfuiras par l'autre. » J'avais bien ramassé mes jupons contre moi, afin que, si le tonnerre devait quand même passer par le corridor sans que je le visse, il ne pût pas me toucher. J'y ai passé la nuit sans oser m'asseoir. »

— « Oui, mais, lui dis-je après ce récit, le tonnerre court plus vite que vous. »

— « Tais-toi, me répond-elle, dans ce temps, j'étais agile et il n'aurait jamais pu me rattraper. »

La bonne vieille vit encore ; elle vous le dira aussi bien qu'à moi si vous allez le lui demander. Il ne faut pas lui aller dire que la terre est ronde, ni qu'elle tourne : cela n'est pas possible ; comment se retiendrait-on, quand on serait dessous ? Pour elle, comme pour les vieillards de son temps, la grêle vient quand le vent bat fortement les gouttes de pluie l'une contre l'autre et les fait ainsi devenir dures.

